

بر بام دُنیا

آنتوان گریزمان
آرمین یحیانی



بر بام دنیا

آنتوان گریزمان

آرمین زمانی



در شبکه های مجازی
هم ما را دنبال کنید

 goalgasht

 goalgasht

 goalgasht

goalgasht.ir

صفحه آرایشی و گرافیکی گلگشت

طرح جلد: گرافیک گلگشت

نوبت چاپ: اول ۱۳۹۹

تیراژ: ۱۰۰۰ جلد

قیمت: ۳۵۰۰۰ تومان

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۶۴۸۹-۲۷-۰

این کتاب با کاغذ حمایتی منتشر شده است.

نقل و چاپ نوشته ها منوط به اجازه ی رسمی است.

سرشناسه: گریزمان، آنتوان، ۱۹۹۱-م. Griezmann, Antoine

عنوان و نام پدیدآور: بر بام دنیا: ترجمه آرمین زمانی

مشخصات نشر: تهران: گلگشت، ۱۳۹۸.

مشخصات ظاهری: ۲۰۰ ص: ۱۴/۵×۲۱ س.م.

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۶۴۸۹۲۷-۰

وضعیت فهرست نویسی: فیا

پادداشت: عنوان اصلی: Antoine Griezmann: my autobiography

موضوع: گریزمان، آنتوان، ۱۹۹۱-م.

موضوع: Griezmann, Antoine، ۱۹۹۱-

موضوع: فوتبالست ها -- فرانسه -- سرگذشتنامه

Soccer players -- France -- Biography

شناسه افزوده: زمانی آشوری اول، آرمین، ۱۳۶۹-، مترجم

زده بندی گنگره: GV۹۴۲/۷

زده بندی دیویی: ۷۹۶/۳۴-۹۲

شماره کتابشناسی ملی: ۶۰۶۲۹۰۹

تلفن: ۳۳۹۸۲۸۸۸ {+۹۸۲۱} فکس: ۴۳۸۵۲۹۳۳ {+۹۸۲۱}

{+۹۸} ۹۲۱۳۹۰۲۲۵۰

www.goalgasht.ir

بر بام دُنیا

/فهرست/

- مقدمه/ظهور شازه کوچولوی جدید/۷
فصل اول/شام خوردن در کنار بزرگان/۱۵
فصل دوم/بدون توپ هرگز/۲۱
فصل سوم/با جای پای بزرگان گذاشتن/۲۹
فصل چهارم/دورافتاده/۳۵
فصل پنجم/چشمی شهرت/۴۹
فصل ششم/فرزند اسپانیا/۵۷
فصل هفتم/توپ را مانند بکام ارسال کن/۶۹
فصل هشتم/دنیای واقعی/۸۱
فصل نهم/سورپرایز ویرانه/۸۵
فصل دهم/بیداری/۹۵
فصل یازدهم/فرهنگ هم تیمی ها/۱۰۷
فصل دوازدهم/آبی بهترین رنگ است/۱۱۱
فصل سیزدهم/درس هایی از برزیل/۱۲۳
فصل چهاردهم/بدترین دشمن یک بازیکن/۱۳۱
فصل پانزدهم/تراژدی در پاریس/۱۳۵
فصل شانزدهم/در آستانه ی شکوه/۱۴۷
فصل هفدهم/کار تیمی و غریزه ی کشنده ی گلزنی/۱۶۱
فصل هجدهم/دید طلایی/۱۶۷
فصل نوزدهم/پادشاه دنیا/۱۷۷
ضمیمه/۱۸۵
سپاسگزاری ها/۱۹۲

ظهور شازده کوچولوی جدید

مقدمه

آنتوان گریزمان با وجود جثه بسیار کوچکش، یکی از بزرگان فوتبال است. او با قدی بین ۱۷۵ یا ۱۷۶ سانتی متر، بر موانعی غلبه کرد که رویای کودکی اش را بر تبدیل شدن به یکی از بهترین های دنیای فوتبال را تهدید به نابودی می کردند. در نهایت، ستاره تیم ملی فرانسه در سال ۲۰۱۸ قهرمان فوتبال جهان شد.

این همان افتخاری بود که آنتوان آرزویش را داشت و بسیاری از کارشناسان فوتبال فرانسه باور داشتند این قهرمانی متعاقبا بزرگترین جایزه فردی دنیای فوتبال را برای ستاره فرانسوی به ارمغان خواهد آورد: توپ طلای فیفا که خیلی ها در آرزوی به دست آوردنش به سر می برند. اندکی قبل از انتشار این کتاب در سال ۲۰۱۷ و در کشور محل تولد گریزمان، این زندگی نامه به شادی او در مورد قرار گرفتن در رده سوم رای گیری این جایزه در آن سال می پردازد که با وجود شکست های پی در پی و ناراحت کننده اش در تابستان سال قبل، در فینال لیگ قهرمانان با اتلتیکو مادرید و فینال جام ملت های اروپا به همراه تیم ملی فرانسه، به دست آمد.

با این حال قهرمانی آلتیکو در لیگ اروپا که با پیروزی مقابل ماری به دست آمد و قهرمانی فرانسه در جام جهانی با پیروزی مقابل کرواسی در روسیه و البته شکست دادن رئال مادرید و کسب قهرمانی سوپر کاپ اروپا، او را تبدیل به یکی از اصلی ترین مدعیان توپ طلای ۲۰۱۸ کرد.

قبل از مراسم که در پاریس برگزار می شد، گریزمان اعتراف کرد که امیدوار است یک بازیکن فرانسوی بتواند به یک دهه سلطه کریستیانو رونالدو و لیونل مسی بر این جایزه پایان دهد. او گفت: «اگر یک فرانسوی برنده نشود، مایه تاسف خواهد بود. شاید لیگ قهرمانان از جام جهانی مهم تر باشد. با ما منتظر بمانیم و ببینیم.» بنا بر قضاوت هیئت داورى متشکل از خبرنگاران، فتح لیگ قهرمانان اهمیت بیشتری داشت و لوکا مودریچ، هافبک کروات رئال مادرید اول شد، رونالدو در رده دوم قرار گرفت و آنتوان مجددا در رده سوم ایستاد که مایه تعجب و حتی عصبانیت بسیاری از هم وطن های او بود.

ایرک اولاس، سردی که استعداد گریزمان را در دوران جوانی کشف کرده و قبل از این که تبدیل به مشاور ورزشی گریزمان شود، او را به سوسیپاد برده بود، می داند بردن توپ طلا چه ارزشی برای این بازیکن دارد. او ست: «این یک ناکامی بزرگ برای آنتوان است. او چه کار بیشتری می تواند انجام دهد تا برنده یک رقابت جهانی شود؟ این که مودریچ جلوتر از او قرار بگیرد چندان غیر قابل قبول نیست، اما کریستیانو...»

گریزمان تلاش زیادی کرد تا ناراحتی خود را پنهان کند. او با شوخی می گوید: «وقتی متوجه نتایج شدم، هیچ کس دوست نداشت دو روز اول این اتفاق در خانه کنارم باشد! به سالی که گذراندم افتخار می کنم. وقتی رده بندی سه نفر برتر را فهمیدم، از کسی نپرسیدم اما قرار گرفتن روی سکو و کسب قهرمانی جهان خیلی خوب است. (برای بردن توپ طلا) مسیر درستی هستم. دوبار روی سکوی قهرمانی رفتم و باید به این مسیر ادامه دهیم. او (مودریچ) هم سال و فصل خوبی داشت. فاتح لیگ قهرمانان شد و کرواسی را تا فینال جام جهانی آورد. این رای خبرنگاران بود و از نظر آنها، مودریچ لیاقت کسب توپ طلا را داشت. روی هم تیمی هایم در تیم ملی و تیم ملی حساب می کنم تا در آینده جای لوکا را بگیرم.»

ستاره آلتیکو مادرید در آن سال بدون شک یکی از باثبات ترین بازیکنان اروپا بود و در تمام مسابقات ۳۶ گل زد که شامل گلزنی در نیمه نهایی و فینال لیگ اروپا نیز می شد. او در این تورنمنت به عنوان بهترین بازیکن انتخاب شد و نه تنها قهرمانی در جام جهانی را تجربه کرد، بلکه نقشی مهم در موفقیت فرانسه داشت. او تبدیل به اولین بازیکنی شد که از سال ۱۹۸۶ به بعد دست کم در یک گل در هر یک از مراحل یک هشتم، یک چهارم، نیمه نهایی و فینال نقش داشته است. پنالتی

گریزمان مقابل کرواسی در ورزشگاه لوژنیکو مُسکو گل‌های زده‌ی او را به چهار رساند و جایزه توپ برنز به عنوان سومین بازیکن برتر تورنمنت به گریزمان داده شد.

بارها از آنتوان نقل می‌شد که دیگر نمی‌داند چه باید بکند تا برنده توپ طلا شود. صحبت‌هایی که به خودخواه بودن این بازیکن تعبیر شد اما او در حقیقت چنین صحبت‌هایی نکرده است. وقتی در جریان مراسم با آنتوان صحبت شد، با اشاره به این که بعد از گلزنی در یک هشتم، یک چهارم، نیمه نهایی و فینال و دادن پاس گل در یک چهارم و نیمه نهایی، از او پرسیده شد: «دیگر چه کار باید بکنی؟» و گریزمان نیز گفت: «از نظر فردی نمی‌دانم. از نظر تیمی قهرمان لیگ اروپا، بریکار و جام جهانی شدم، به لطف هم‌تیمی‌هایم اینجا هستیم. خیلی خوشحالم که این افراد در تیم ملی و باشگاهی در کنارم هستند.»

برخی معتقدند آنتوان به جای بازی در تیم کم‌شهرت‌تر آتلتیکو، برای رئال مادرید بازی می‌کرد، از وقت توپ طلا در حال حاضر در بهترین جای خانه‌اش قرار داشت. این تئوری‌ای است که پائولو فوتر^۱، مهاجم سابق آتلتیکو نیز آن را قبول دارد. ملی‌پوش سابق پرتغالی که در رای‌گیری سال ۲۰۸۷ بعد از رد گولیت در رده دوم قرار گرفت، در صفحه کاربری خود در توئیتر نوشت: «گریزمان نگران نباش. ماهی اوقات حتی فتح لیگ قهرمانان نیز یک اتفاق تاریخی محسوب نمی‌شود. شاید مشرک رنگ پیراهن تیم باشد که در آن بازی می‌کنی. زنده باد آتلتی. تو را در آغوش می‌گیرم ای فوق‌ستاره!»

بدون هیچ تعجبی، مسئولان آتلتیکو نیز معتقد به دندبی‌عدالتی واضحی صورت گرفته است. دیگو سیمونه^۲ مربی این تیم گفت: «بازی کردن در آتلتیکو نسبت به بازی کردن در هر تیم دیگری بسیار سخت است زیرا تاریخچه این باشگاه همیشه در تلاش مضاعف به منظور کسب قهرمانی بوده است. در مورد گریزمان، من حرف‌های بزرگی نمی‌کنم. اگر جای او بودم، به خاطر اتفاقاتی که امسال افتاد، خوشحال می‌شدم. آنتوان قهرمانی جهانی شد و انجام چنین کاری بسیار سخت است. بعد از آن، همه می‌توانند تصمیم بگیرند چه می‌کنند. نظرشان درست‌تر است. می‌خواهم به مودریچ تبریک بگویم زیرا فصل فوق‌العاده‌ای داشت اما از من بهترین بازیکنان (رافائل واران و گریزمان بودند).»

صحبت‌های سیمونه توسط آنتونیو آدان^۳، هم‌تیمی آنتوان در آتلتیکو تکرار شد. آدان گفت: «اولیاق کسب جایزه را داشت. آنتوان سال فوق‌العاده‌ای را گذراند و در کسب قهرمانی‌ها یک مهره کلیدی بود. مایه تأسف است اما می‌توانم ببینم او در مورد ادامه دادن به کارش مصمم

1- Paulo Futre

2- Diego Simeone. مربی آرژانتینی تیم آتلتیکو که کتاب او به نام باور توسط نشر گلگشت به چاپ رسیده است

3- Antonio Adan

است و زمان کسب این جایزه هم برایش می‌رسد. آنتوان می‌داند مراسم این سال دیگر گذشته است و حالا باید به آینده نگاه کند. او جوان است، در باشگاهی بزرگ توپ می‌زند و استعداد لازم برای بردن این جایزه را دارد.»

مسیر رسیدن گریزمان به اوج اصلا هموار نبود و به شدت غیر متعارف و ستودنی است. بعد از رد شدن از سوی باشگاه‌های بی‌شماری در فرانسه، جایی که جثه بازیکن بر مهارت‌هایش ارجحیت دارد، شاید تعداد کمی به دنبال کردن رویایشان مبنی بر تبدیل شدن به یک فوتبالیست حرفه‌ای ادامه دهند. با این حال، تعداد کمتری برای این کار، خانه‌ی خود را ترک می‌کنند. آن هم وقتی که صحبت از سفر به خارج به ویژه در سیزده سالگی می‌شود!

ایریک اولاتس که در آن زمان استعدادیاب باشگاه رئال سوسیداد بود، در جایی که سایرین شکسته خورده بودند، موافق می‌شود و می‌فهمد استعداد آنتوان خیلی بیشتر و مهم‌تر از کوتاهی قد اوست و این نفر را جایی می‌کند. اولاتس می‌گوید: «هر وقت دلش برای خانواده‌اش که به آنها به شدت نزدیک بود، بسته بود، تنگ می‌شد، در خانه‌ام گریه می‌کرد. نه آنها و نه او تغییرات بزرگی که در حال به وجود آمدن بود، درک نمی‌کردند. وقتی او بعد از سپری کردن یک آخر هفته به بایون برگشت، چشمان پدرش اشکبار بود، مادرش در اتاقش پنهان شده بود و حال خودش نیز خوب نبود. پول بلیت هواپیمایش را تا به اندازه یک ماه تا به خانه برگردد. آخر هفته‌هایی که این‌جا می‌ماند، او را به مسابقات تولوز یا بوردو می‌بردیم و غریب‌م هم دنبال پیدا کردن بازیکنان جدید برای رئال سوسیداد مسابقات را تماشا می‌کردم. اگر چه او پسر من نیست اما در غم و شادی‌هایش شریک بوده‌ام.»

با گذشت سال‌ها و با وجود اشک‌های فراوان، گریزمان به تدریج به بازی موفق شدن مصمم بود که در تیم‌های پایه سوسیداد پیشرفت کرد و تبدیل به بازیکن محبوب هواداران شد. این شرایطی است که او حالا در آتلتیکو و تیم ملی فرانسه نیز دارد. آرنو رمسه، خبرنگار فرانسوی که روی کتاب اصلی این بازیکن با عنوان «پشت لبخند» که خیلی زود تبدیل به یکی از کتاب‌های پرفروش فرانسه شد، همکاری کرده است، می‌نویسد: «یکی از خوبی‌های آنتوان گریزمان این است که تقریباً بازیکن کاملی است و مهارت‌های فراوانی دارد. او به همان اندازه که گلزن است، توانایی گل‌سازی دارد، هوشمندانه حرکت می‌کند، یک تمام‌کننده عالی است، در دفاع شرکت می‌کند، ضربات آزاد و کرنرها را می‌زند، در زدن ضربات سر ماهر است و همان قدر که در استفاده از پای چپش خوب است، توانایی استفاده از پای راستش را دارد. به طور خلاصه، او جوانمردانه بازی کرده و تمام توانش را برای پیروزی تیمش به کار می‌گیرد.» فرانسیسکو ناروائز، یکی دیگر از مهاجمان

مشهور آلتیکومادرید و تیم ملی اسپانیا که به کیکو شهرت دارد و در سال ۱۹۹۶ قهرمانی در لیگ و جام حذفی را تجربه کرده است، می‌گوید: «او یک فوتبالیست متفاوتی است با بدنی ساخته شده از آهن و پایی از جنس ابریشم.»

به طور کنایه آمیزی محبوبیت گریزمان در فرانسه به خاطر سال‌هایی است که در اسپانیا گذرانده. کشوری که برای این فوتبالیست، قهرمانی، شهرت و همسر به ارمغان آورده. او حتی قبل از قهرمانی در جام جهانی نیز فوتبالیست محبوب فرانسوی‌ها بود. گریزمان بازیکنی است که با توجه به تقلید خوشحالی بعد از گلش از دریک^۱ و همچنین مجموعه کتاب‌های فوتبالی‌اش رای کردکان، نسل جوان فرانسه با او احساس نزدیکی می‌کنند. با این حال، مردم چیزهای کمی در موردش می‌دانند. رمسه می‌گوید: «او شازده کوچولوی جدید فرانسه است. این اسم به این خاطر به ذهن خال می‌کند چون نام کوچکش با آنتوان دوست اگزوپری^۲ یکی است و روی ساعدش تاتو قرمز از این نویسنده/خلبان که گریزمان او را الگوی خودش می‌داند، خالکوبی کرده است: «زندگی است تبدیل به یک رویا و رویا را تبدیل به واقعیت کن.» دلیل محبوبیت او کاملاً واضح است. شادابی، غیرقابل پیش‌بینی بودن، قدرت لذت بردن از زندگی، چهره معصومانه، تاثیرگذاری در زمین مسابقه، دید باز، شکلی که اوتبال در رگ و پوست او جریان دارد و... باعث شده عموم مردم فرانسه شیفته‌ی او شوند.»

حس شوخ طبعی گریزمان نیز حس و حال زیادی می‌کند. رمسه می‌گوید: «او همیشه گل‌هایش را به اریکا (همسرش) تقدیم می‌کند. حتی اگر این کار به قیمت جریمه شدنش باشد. یک بار او گل اولش مقابل والنسیا را با بالا زدن پیاپی^۳ به زیر آن نوشته شده بود: «تولدت مبارک عزیزم!» (به اسپانیایی) و یک قلب در کنار این نوشته شده بود. هفته بعد کمیته انضباطی اتحادیه فوتبال اسپانیا او را جریمه کرد و به او یک کارت زرد داد. بعد از آن کسی که معمولاً سنجیده حرف می‌زند، آنتوان بعد از این جریمه شخصیت آرام خود را کنار گذاشت و بی‌غامی خشمگینانه در توئیتر خود منتشر کرد: «جریمه و کارت زرد برای تبریک گفتن به همسر من سه روز بعد از این اتفاق؟ به کارهای دیگران برسید.»»

گریزمان در میان هم‌تیمی‌هایش نیز محبوب و با استناد به رسانه‌های اجتماعی، در رختکن تیم بسیار بازیگوش است. گریزمان در گفتگو با اکیپ اعتراف کرده که مجبور بوده در جریان صحبت‌های مشهور بوگبا، دوست صمیمی‌اش، برای سایر بازیکنان تیم ملی فرانسه قبل از دیدار فینال جام جهانی مقابل کرواسی، با بوگبا ارتباط چشمی برقرار نکند. صحبت‌های الهام بخش هافبک منچستر یونایتد برای هم‌تیمی‌هایش در نهایت رسانه‌ای شد و گریزمان بسیار تحت تاثیر

1- Drake

2- Antoine de Saint-Exupéry

آن قرار گرفته بود اما این بازیکن اضافه کرد: «هر بار پل صحبت می‌کرد، می‌خواستم بخندم! یوگیا به قدری به من نگاه نمی‌کرد که تعجب کردم. به همین خاطر هر وقت حرف زد، هرگز به من نگاه نکرد. می‌دانست لبخندی کوچک بر روی لب دارم و هر لحظه ممکن است او را به خنده بیاندازم اما این صحبت‌ها برای او و ما خیلی خوب بود.»

لحظات خنده‌دار فراوان دیگری برای بازگو کردن وجود دارد. درست مثل آن باری که گریزمان بعد از پیروزی آلتیکو در سوپرکاپ مقابل رئال مادرید، رقیب همشهری خود، تصویری را در صفحه اینستاگرام خود منتشر کرد. در این عکس گریزمان لباس پادشاهی پوشیده و سرجیو راموس، مدافع رئال مادرید در آن تصویر شده بود که در حال گذاشتن تاج بر سر گریزمان است. تمام این اتفاقات نشان‌دهنده این است که وقتی آنتوان در کنار تان باشد، زندگی هیچ‌وقت خسته‌کننده نخواهد بود.

نسخه فرانسوی، مثل این زندگی‌نامه، دوران بازی گریزمان تا سال ۱۷-۲۰۱۶ را بازگو می‌کند اما این نسخه داستان او در حقیقت ماجراجویی قابل توجه گریزمان در مسیر رسیدن بر بام فوتبال را کامل می‌کند. در پیسگفتا، نسخه اصلی، مشخص است گریزمان برای حریم شخصی خود ارزش قائل است اما از این کتاب استفاده کرده تا بیشتر در مورد خودش صحبت کرده و به هوادارانش داستانی کمیاب در مورد زندگی یک فوتبالیست بین‌المللی فوتبال را ارائه بدهد. رَمسه، نویسنده‌ی کتاب، روند شروع نوشتن این کتاب را تصویر می‌کشد:

چهار ماه جلسات متعدد برای نوشتن خاطرات منجر به تولید کتابی شد که اکنون در دست گرفته‌اید. آنتوان در مقابل دستگاه ضبط صوت با صداقت و صراحت صحبت کرده و خاطرات تاثیرگذار تمام دوران بازی‌اش را بدون طفره رفتن فاش می‌کند. او فبیدی سخنور بود و صداقت غیرمنتظره‌اش حتی ماد، خواهرش و اریکا را متعجب کرد. آنتوان به سبب به اصل مطلب اشاره می‌کند و بی‌راهه نمی‌رود.

میا، دخترش، در حالی که پستانکش را می‌مکد، هر از چندگاهی شجاعانه به او حراج می‌دهد و به سالن پذیرایی می‌آید تا پدرش او را در آغوش بگیرد. هوکی، بولداگ فرانسوی آنتوان، بایبی‌قراری چند بار غرغر می‌کند و مشتاق است تا به حیاط برود و ماد در حالی که در اطراف خانه می‌گردد. حضوری اعتمادبخش دارد. آنتوان به زبان اسپانیایی که در استفاده از آن بهتر و ماهرتر از زبان فرانسه است، می‌پرسد: «معادل این کلمه به فرانسوی چیست؟»

آنتوان گریزمان، در حالی که مشغول انجام مسابقات است، چیزهایی که نوشته، بخش‌هایی از زندگی‌اش یا دفترچه‌های یادداشتش را برابیم ایمیل می‌کند. این نوشته‌ها همه چیز را در بر می‌گیرد.